



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2018.



Második forduló – I. kategória

XIV. Lajos halála

II. Rákóczi Ferenc a szabadságharc leverése után hosszabb időt töltött Franciaországban. Korábbi szövetségese, XIV. Lajos udvarában szívesen fogadták, magával az uralkodóval szoros baráti kapcsolatot ápolt. 1715 augusztusában a már idős uralkodó megbetegedett, majd három hét múlva 1715 szeptember elsején távozott az élők sorából. II. Rákóczi Ferenc ezt az időszakot egy tragédia egymás után gyorsan következő felvonásainak képeivel idézi fel *Confessiones* (Vallomások) című művének alábbi adaptált részletében.

Rex Gallorum¹ anno aetatis 76 mortifere aegrotare coepit: ecce prima scena² tragodiae. Regum gloriosissimus 71 annos in throno³ in opibus, deliciis et plerumque prosperitatibus inter gloriam et adulationes peregit. Mortis sententiam aequo et firmo animo excepit, familiam regiam totam advocavit et illi siccis oculis valedixit: ecce secunda scena. De regni officiis tranquille disposuit, codicillum testamenti sui partim conscripsit partim cancellario dictavit: ecce scena tertia. Conturbatio aulam regiam e frequentissimo Magnatum ducumque⁴ numero compositam implebat. Omnes Rex praeter unum et alterum nasci⁵ vidit, educavit, beneficiis cumulavit et filiorum instar habebat: ecce scena quarta. Huic tristitae accedebant ipsa ampla aedificia, aurata laquearia⁶ amoenique horti: extremo die conditoris sui aliquid lugubre in se habuerunt et aliquid funestum effuderunt. Undique concurrebat de Regis valetudine sollicita plebs et replevit amplas areas arcis. Maesto murmure resonabant omnia: ecce quinta et ultima scena.

¹ *Galli*, -orum *m* – francia

² *sc(a)ena*, -ae *f* – itt: felvonás

³ *thronus*, -i *m* – trón

⁴ *dux*, *ducis m* – itt: herceg

⁵ *nasci* - megszületni

⁶ *laquear*, -aris *n* – itt: (kockás mennyezetű) csarnok